

**«MI LENGUA, MI GENTE»: LA LENGUA COMO RECONSTRUCCIÓN
IDENTITARIA EN LA DIÁSPORA LATINOAMERICANA**

Sara Horcas-Rufián

(Universidad de Granada, España)

shorcas@ugr.es

**«MY LANGUAGE, MY PEOPLE»: LANGUAGE AS IDENTITY
RECONSTRUCTION IN THE LATIN AMERICAN DIASPORA**

Fecha de recepción: 14-3-2018 / Fecha de aceptación: 2-1-2019

*'Yo no sé de dónde soy,
mi casa está en la frontera.'*
Jorge Drexler

RESUMEN:

Este trabajo explora la construcción de la identidad étnica –en particular el vínculo entre hablar español y ser hispano– de un grupo de hispanohablantes de segunda generación a través de sus prácticas lingüísticas. Se reconoce la afirmación simultánea de múltiples identidades sociales de los hablantes y se propone que la identidad puede ser múltiple e híbrida; una identidad que se (re)construye y negocia lingüísticamente a través del discurso, en interacciones situadas, y en oposición al esencialismo cultural que asocia la identidad a características estables y homogéneas. En un estudio exploratorio se entrevistó a tres hispanohablantes de segunda generación. El corpus de las entrevistas realizadas, para las que se utilizó un guión semiestructurado con preguntas abiertas, ha sido analizado siguiendo un análisis temático desde una perspectiva de teorías de ideología e identidad social. Los resultados preliminares ponen de manifiesto que el comportamiento discursivo de los hablantes se convierte en una herramienta de negociación entre el uso del lenguaje y sus intenciones comunicativas con respecto a su posición identitaria frente a sí mismos y a los demás. El estudio realizado permite observar que el uso de sistemas lingüísticos distintos y el cambio de código se utilizan deliberadamente como herramientas para indexar identidades culturales y étnicas múltiples.

Palabras clave: construcción de la identidad; diáspora latinoamericana; hablantes de herencia; identidades híbridas; tercer espacio.

ABSTRACT

This paper explores the construction of ethnic identity through the language – and particularly the relationship between speaking Spanish and being Hispanic– in a group of second-generation Spanish speakers. We recognise the simultaneous affirmation of the speakers’ multiple social identities and propose that the identity can be plural and hybrid; an identity that can be (re)constructed and negotiated linguistically through discourse in situated interactions, and in opposition to the cultural essentialism that associates identity with stable and homogeneous characteristics. Three second-generation Spanish speakers were interviewed as part of an exploratory study. The corpus of the interviews conducted, which used a semi-structured script with open-ended questions, has been analysed by method of thematic analysis from a social identity theory perspective. The preliminary results showed that the speakers’ discursive behaviour becomes a negotiating tool between the use of language and communicative intentions regarding their identity positioning to themselves and to others. The study conducted allowed to obtain information on the use of different linguistic systems and code switching as tools used purposefully to index multiple cultural and ethnic identities.

Keywords: Identity construction; Latin American diaspora; heritage speakers; hybrid identities; third space.

INTRODUCCIÓN

Los conceptos de identidad cultural, diáspora y tercer espacio reflejan cómo la globalización, la migración y la reterritorialización del sujeto van unidos como fenómeno social de la modernidad. Como consecuencia de la experiencia de la migración surge la construcción de identidades híbridas de diáspora, un espacio intermedio entre el lugar que el individuo deja atrás, su hogar, su patria, y, en su oposición, el nuevo y extraño entorno, donde se efectúa la indagación en la imagen de la identidad nacional y cultural. Lejos de la concepción de la identidad personal como un producto de características estables, universales y

homogéneas, desde una perspectiva constructivista se entiende que los individuos actúan como agentes activos de construcción de identidades, negociando pertenencias a diferentes comunidades según las circunstancias lo requieran. Esto significa, que los individuos se identifican con prácticas sociales diferentes, definiéndose en ocasiones por la identidad nacional, pero otras veces por el territorio en el que se integran, la lengua que usan, la religión que practican, o cualquier elemento que conforma su identidad. Este trabajo explora la construcción de las identidades de un grupo de hispanohablantes de segunda generación en los EE. UU. a través de sus prácticas lingüísticas.

BASES CONCEPTUALES Y REVISIÓN DE LITERATURA

A propósito del término «hispano» o «latino» en los EE. UU.

La comunidad a la que hace referencia la categoría «*hispano*», en referencia a los hispanohablantes en los EE. UU., es extremadamente diversa e incluye comunidades de países de origen diversos con distintas prácticas lingüísticas, incluyendo grupos socioeconómicos, étnicos y raciales distintos. Así, en EE. UU., un cubano de origen español, un argentino de origen italiano, un mexicano de origen mestizo/indígena, un boliviano de origen amerindio o un español, serían «hispanos», pues su lengua y cultura son de origen o antecedentes hispanos. La sociedad de la lengua dominante, en este caso el inglés, los agrupa bajo el paraguas o etiqueta de «hispano» a la que se aplica un estereotipo o conjunto significativo de atributos determinados. Sin embargo, sus identidades personales/sociales son tan divergentes que en ocasiones lo único que tienen en común es la lengua.

El uso de la categoría «*hispano*» para describir a los estadounidenses de origen o descendencia hispana tiene su origen en la administración Nixon, que añadió la categoría al censo de 1970 como respuesta a la presencia cada vez mayor de individuos de habla hispana procedentes de América Latina causada por dos factores fundamentales: el incremento constante de la población inmigrante y la alta tasa de natalidad de este grupo étnico. Así pues, el uso del término «*hispano*» y «*latino*» para calificar colectivamente a todas las personas de ascendencia hispana se ha convertido en una categoría demográfica propia del censo de los EE. UU. A pesar de que la Oficina de Administración y

Presupuesto (en inglés: *Office of Management and Budget*) ha desarrollado una definición formal de '*hispanidad*', en la práctica la Oficina del Censo y otros organismos oficiales se basan en el autoinforme para determinar la etnicidad (alguien es hispano si se autoidentifica como «*hispano*» o «*latino*»; Passel, 2009).

No obstante, la comunidad hispana ha manifestado su descontento con el término elegido, al que ve como una etiqueta impuesta por el gobierno, que aglutina y homogeneiza a ciudadanos de diferentes países, culturas, e incluso razas. «Latino» surgió como una mejor alternativa por sus resonancias étnicas, y porque conectaba al grupo con su común herencia latinoamericana y con la lengua española (Casañas, 2005). De ahí que, con frecuencia, los dos términos se utilicen indistintamente, si bien latino empieza a ganar prioridad (Garcés-Conejos y Bou-Franch, 2014).

En el presente trabajo se discute acerca del papel de la lengua en la (re)construcción de la identidad étnica de tres hispanohablantes de herencia a través de sus prácticas lingüísticas. Con tal objetivo, revisaremos los conceptos mencionados a la luz de los estudios realizados bajo el amparo de las teorías postcoloniales enraizadas en la diáspora. Nuestro trabajo reconoce la afirmación de múltiples identidades sociales de los hablantes. Se propone que la identidad es múltiple, diversa y compleja; una identidad que se construye y negocia lingüísticamente a través del discurso en interacciones situadas, en oposición al esencialismo que asocia la identidad a características estables y homogéneas.

El locus de lenguas en contacto: los hablantes de herencia

Las comunidades diaspóricas envuelven una tensión entre la comunidad huésped y los nuevos miembros de esa comunidad porque se produce un conflicto derivado del contacto entre lenguas. Weinreich (1974:17) afirma que "dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas, y los individuos que usan las lenguas son, por tanto, el punto de contacto".

En este mismo sentido, Silva-Corvalán (1989:170) afirma que "dos o más lenguas entran en contacto cuando son usadas por los mismos individuos"; es decir, cuando existe una situación de bilingüismo o multilingüismo en la que los

hablantes constituyen el contacto de lenguas. En efecto, el contacto entre lenguas es el lugar propicio para observar las interrelaciones entre lengua y sociedad, en especial en aquellos casos en los que intervienen grupos étnicos o sociales que comparten un mismo territorio y que tienen en la lengua sus señas de identidad.

En este trabajo exploramos el perfil del hablante de herencia como locus del contacto de lenguas. Valdés (2000) define al hablante de herencia como “un individuo criado en un hogar donde se habla una lengua que no es el inglés y que habla o simplemente entiende su lengua de herencia y que en cierto grado es bilingüe en inglés y la lengua de herencia”; en este caso el español. Se trata de un individuo que ha sido expuesto al idioma, normalmente en el ámbito familiar únicamente, y tiene alguna capacidad receptiva y posiblemente productiva en el mismo. Sin embargo, no hay una única definición que pueda comprimir las características de todos los hablantes de herencia, debido a su diversidad sociodemográfica y cultural.

Según un informe publicado por el Centro de Investigaciones Pew (Motel, 2012), los hispanos constituyen el 18 % de la juventud estadounidense de entre 16 y 25 años. Sin embargo, esta cifra es mucho más alta en algunos estados: cerca de un tercio (36 %). Cuando les preguntan qué término usarían para describirse a sí mismos, muestran una fuerte preferencia por el país de origen de su familia (52 %) sobre la categoría «estadounidense» (24 %) o los términos «hispano» o «latino» (20 %).

De hecho, uno de cada dos considera que hay más diferencias culturales (64 %) que similitudes (33 %) dentro de la comunidad hispana en los EE. UU. Una de las conclusiones que se extrae de este informe es que la comunidad hispana se ve a sí misma como un grupo diverso cuyo principal rasgo en común es el español. En efecto, algunos estudios (Canagarajah y Silberstein, 2012) han demostrado la importancia de la lengua al construir la identidad en aquellos grupos en la diáspora.

Lo que sí parece confirmarse es una tendencia que se produce con otras lenguas de herencia: la primera generación aprende el nuevo idioma con dificultad y vive en comunidades donde el idioma de origen es el de la familia; los hijos de esta generación son bilingües: el idioma de los padres es su lengua familiar, pero con sus amigos y en la escuela se entienden en inglés, y el inglés

es la lengua en la que se encuentran más cómodos, y la que usarán cuando salgan del barrio de origen; la tercera generación es ya monolingüe (Muñoz Molina, 2006).

Las identidades híbridas y el tercer espacio

Este trabajo se asienta en un enfoque teórico que concibe la identidad como construcción discursiva y la entrevista sociolingüística como práctica discursiva. Desde el enfoque de la lingüística sociocultural, Bucholtz y Hall (2005) plantean un marco teórico para el estudio de las identidades que sirve para los fines del presente estudio. Desde esta perspectiva, la identidad no se concibe como un conjunto de rasgos estables sino como un dispositivo flexible que es constantemente negociado, tanto en la interacción como en la narración de experiencias personales, en la que el hablante señala su posición en el mundo y su actitud frente a los demás.

Es decir, la identidad se construye en la interacción social; no es una propiedad que comparten dos o más sujetos, sino que cada uno tiene la suya, que le es propia, y es a partir de la identidad de cada uno que se forman las identidades colectivas (Altamirano, 2002). A continuación, elaboraremos un breve resumen de los cinco principios en los que se fundamenta este marco basado en la interacción lingüística:

- El *principio de emergencia* trata la identidad como producto que emerge de las prácticas lingüísticas y semióticas; se construye con la acción social del discurso. La lengua refleja el estado mental de un individuo y se manifiesta a través del discurso. Esta perspectiva prioriza el uso de las identidades en el habla.
- Según el *principio de posicionamiento*, las identidades comprenden a) las categorías demográficas a nivel macro, b) las posiciones culturales locales y c) los roles participativos temporales y relativos a una interacción concreta. Estas posiciones ocurren en la interacción de una manera simultánea.
- El *principio de indexicalidad* responde a que las relaciones identitarias emergen en la interacción mediante una variedad de procesos indexicales que incluyen la mención explícita de categorías y etiquetas identitarias, las implicaturas y las presuposiciones con respecto a las posiciones identitarias del

yo y del otro, y el uso de estructuras y sistemas lingüísticos asociados con personas y grupos.

- El *principio de relacionamiento* pone el énfasis en que las identidades adquieren su significado social siempre en relación con otros actores sociales y otras posiciones identitarias. Asimismo, se construyen intersubjetivamente por medio de relaciones complementarias como la de semejanza/diferencia.

- Por último, el *principio de parcialidad* subraya la idea de que cualquier la construcción de la identidad siempre es parcial y depende del contexto, de la interacción, de nuestra percepción o de la representación que los demás.

En el presente trabajo adoptamos una visión constructivista de la identidad. En particular, nos centramos en las identidades diaspóricas, El concepto de diáspora revela una crisis de identidad que puede explicarse en los términos de Clifford (1995:23):

"¿Quién tiene la autoridad para hablar por la identidad o la autenticidad de un grupo? ¿Cuáles son los elementos esenciales y los límites de una cultura? ¿Cómo chocan y conversan el yo y el otro en los encuentros de la etnografía, en los viajes, en las modernas relaciones interétnicas? ¿Qué narrativas de desarrollo, pérdida e innovación pueden explicar la presente gama de movimientos locales de oposición?"

Estas preguntas ponen de manifiesto que la identidad diaspórica incluye la pérdida: es una identidad que se basa en la relación con un origen; y aun cuando se mantiene contacto con este origen, también se valora la tierra de acogida. En esta relación, los que se quedan en el lugar de origen tienen a señalar la 'contaminación' de los individuos en la diáspora (Weimer, 2008). En este trabajo nos referimos al concepto del «tercer espacio» de Bhabha (2004) para representar una zona en la que los miembros de las comunidades de diáspora existen, más allá de las identidades nacionales simplificadas, tal como se definen por los límites geográficos. Dentro de ese yo/nosotros que crea la diáspora, la coincidencia geográfica no es necesaria.

Con el concepto de «hibridez», Bhabha propone la creación de un tercer espacio 'ex-céntrico' que se encuentra más allá de las categorías binarias entre el yo y el otro. Este espacio híbrido se debe situar por lo tanto en las "líneas fronterizas. El «tercer espacio» otorga al sujeto una situación que le permite salir

de la bipolaridad tradicional entre el *yo* y el *otro*. En este concepto de «tercer espacio», es donde la relación entre la segunda generación migrante y la diáspora alcanza su plenitud, ya que es a partir de ellos cuando se comienza a hablar del discurso diaspórico y la producción de identidades desde la hibridez.

El concepto de hibridez comúnmente se refiere a la creación de nuevas formas (trans)culturales, en las zonas donde se produce contacto entre lenguas, por encima de cualquier reclamo de 'autenticidad' esencial. En estas circunstancias, según Bhabha, no habría más realidad cultural que la hibridez; es inimaginable pensar la cultura como algo puro. Desde esta misma perspectiva de la construcción de identidades híbridas que emergen como resultado de la transculturalidad, Bill Ashcroft (1994) remite al modelo de la 'baranda', es decir, a un espacio arquitectónico, lugar entre el adentro y el afuera, el hogar y el mundo, lo nuestro y lo otro. La baranda operaría como un lugar de flujo creativo, un punto de intersección donde fluyen y se mezclan puntos de vista diferentes y múltiples, constituyéndose así el tercer espacio.

A este respecto, la simultaneidad del cambio de código en los hablantes de la comunidad hispana de segunda generación en la diáspora de los EE. UU. no representa una apelación a dos sistemas lingüísticos, ni a dos voces que se manifiestan en el lenguaje, sino que ponen de manifiesto una identidad híbrida, a la que Blommaert en su trabajo *A sociolinguistics of globalization* (2010) se ha referido como identidad en capas, donde las diversas identidades coexisten simultáneamente. En este caso, el cambio de código sería la forma de hibridez más común que emerge en los hispanohablantes en la diáspora. Como señala Myers-Scotton (1992) el cambio de código sería la forma no marcada en la que los hablantes expresarían su adscripción a su identidad híbrida.

Aunque existen diferentes sistemas semióticos para la (re)construcción de identidades, la lengua es uno de los principales. A efectos del presente trabajo de investigación, nos centraremos en el análisis del discurso de los hablantes.

SUPUESTOS DE INVESTIGACIÓN

La negociación y (co)construcción de identidades, a menudo híbridas y fluctuantes, es un fenómeno habitual, en particular, en los contextos migratorios, en los que las nuevas condiciones de vida y el contacto entre lenguas y culturas

actúan como motor de los procesos de redefinición identitaria. En este contexto, la lengua se convierte en un instrumento para marcar y proyectar las identidades. En este trabajo pretendemos analizar y describir cómo se construye y negocia lingüísticamente la identidad a través del discurso en interacciones situadas. A nuestro parecer, la comunidad hispana de segunda generación en la diáspora de los EE. UU. constituye un estrato particularmente sensible a la negociación de la identidad étnica y su (re)construcción y reproducción en la lengua. Por ello, tomamos como supuestos de investigación del trabajo las siguientes premisas:

(1) Los sujetos utilizarán la categoría general panétnica «*hispano*» o «latino» para posicionarse frente a la comunidad dominante «no hispana», situándose, al mismo tiempo, dentro de esta categoría según su identidad nacional.

(2) Los sujetos no siempre elegirán la categoría panétnica «*hispano*» como identidad primaria; sino que activarán identidades múltiples, actuando como agentes activos, negociando su pertenencia a diferentes comunidades.

(3) Los sujetos indexarán lingüísticamente sus identidades (múltiples) a través de etiquetas, implicaturas, y estructuras y/o sistemas lingüísticos distintos.

(4) Los sujetos se posicionarán en el denominado «tercer espacio», una situación que les permitirá salir de la bipolaridad tradicional entre el *yo* y el *otro*, construcción de la identidad desde la hibridez.

METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

En palabras de Sierra (1998:35), pretendemos penetrar y comprender los aspectos íntimos de los fenómenos señalados. Se trata de un trabajo de investigación exploratorio que se caracteriza por su naturaleza cualitativa y que utiliza la entrevista semiestructurada como herramienta de recogida de datos.

El diseño de la investigación se basa en la realización de entrevistas semiestructuradas con preguntas abiertas que se realizaron durante los meses de noviembre y diciembre de 2016 (guía de preguntas en Anexos). Seleccionamos a los sujetos mediante muestreo no probabilístico, intencional, atendiendo a dos criterios: ser de origen hispano y ser hablante de herencia de segunda generación, habiendo nacido o residido en los EE. UU desde temprana

edad. Esto habría permitido su escolarización en la lengua de la comunidad huésped, distinta a la de uso en el entorno doméstico. La siguiente tabla resume las características demográficas de los sujetos que participaron en el estudio exploratorio:

Sujeto	País de origen	Edad	Años de residencia en la comunidad huésped
H1	Honduras	22	18
H2	Venezuela	19	14
H3	Colombia	19	15

Tabla 1. Características de los sujetos que participaron en el estudio.

Con el fin de analizar cómo la comunidad hispana de segunda generación en la diáspora de los EE. UU. negocia, (re)construye y reproduce su identidad étnica seguimos un procedimiento en varias fases. En primer lugar, realizamos una audición detenida y crítica del corpus de las entrevistas. A continuación, identificamos los comentarios relacionados con cada uno de los supuestos planteados, agrupándolos en cuatro categorías diferentes, para posteriormente pasar al análisis de los procesos discursivos. Tras esto, seleccionamos los patrones más recurrentes que se han analizado partiendo de la revisión de la literatura.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En nuestro análisis partimos de un enfoque teórico que concibe la identidad como construcción discursiva y la entrevista sociolingüística como práctica discursiva. Según este orden de ideas, los sujetos se posicionan y producen su identidad de una forma más o menos consciente en el discurso, y pueden invocar diferentes identidades en función del contexto en el que se produce el discurso.

Hemos agrupado el análisis bajo los cuatro supuestos de investigación planteados. Para cada uno de los supuestos hemos seleccionado ejemplos correspondientes a cada hablante. Por cuestiones de economía, para cada supuesto de partida se han seleccionado uno o dos ejemplos por cada hablante/entrevista realizada. A continuación se reproducen *verbatim* fragmentos del corpus de las entrevistas respetando los cambios de código lingüístico:

(1) Los hablantes utilizarán la categoría general panétnica de «hispano» o «latino» para posicionarse frente a la comunidad dominante «no hispano», situándose al mismo tiempo frente al grupo según su identidad nacional.

El discurso correspondiente al H1 pone de manifiesto su adscripción a la comunidad hispana, refiriéndose a la categoría general panétnica de «hispano» para posicionarse frente a la comunidad dominante de la que según afirma, inevitablemente también se siente parte, como resultado de un proceso de transculturización que inicia en el inicio de su escolarización. Se declara consciente de dicha categoría étnica que, según sus palabras, lo diferencia del resto de etnicidades, considerando una de ellas la de hispana, en la que se incluye. Aunque le resulta difícil no sentirse parte de la comunidad huésped, cuando habla de los individuos de la comunidad dominante, no se incluye en el grupo: se distancia de estos utilizando el demostrativo de lejanía “*these American*”:

H1. Grab1-20:25 *So it's kind of hard to not feel like I'm part [of America], because I grew up with **all these American** kids, so it's kind of hard for me to not **feel American**, but **I know in my heart that I am, I'm, I'm from Honduras** and I'm very proud of it, regardless, being, I don't know, **being Spanish, being Hispanic**, I always felt like it set me apart from everybody else, you know, from the **different ethnicities**.*

No obstante, dentro de la comunidad hispana reconoce la existencia de grupos diferentes que corresponderían a cada una de las identidades nacionales. Esta distinción nos resulta especialmente de interés por referirse a un aspecto

central de la cultura: la gastronomía de cada país, a la que categoriza y clasifica atendiendo al país de origen, reconociendo la existencia de diferencias entre los miembros que conforman la comunidad hispana y su gastronómica:

H1. Grab1-18:20 *And in the most of urban of areas, I used to work in urban areas, I used to work in communities that that you know with big houses and they were always somewhere either a **Colombian** restaurant, or a **Mexican** restaurant, or... its really funny how **hispanic people** are looked down on but they just love your food, they will pay you a lot of many for that food.*

Por su parte, el H2, utiliza la categoría panétnica de «latino» a la que se refiere habitualmente en su discurso y que utiliza como sinónimo de «hispano». Merece la pena notar que tanto en el caso del H1 como del H2, en ambos discursos se filtra la categoría de «español» (*Spanish*) que habitualmente se omite intencionalmente por sus implicaturas enraizadas en la teóricas imperialistas, que han ocasionado malestar y, por lo tanto, es rechazada por los miembros de la comunidad hispanohablante de origen latinoamericano. Al igual que en el caso del H1, el H2 también realiza aclaraciones para anotar las identidades nacionales individuales:

H2. Grab2-04:35 *Como hay tan poca **gente latina** que hable español aquí, no conozco muchos **españoles** [entrevistadora interviene: ¿Españoles o hispanos?]. Sí, hispanos. y más con mi mama y los pocos que sí hablan español. Tengo una amiga **de Ecuador**, se llama Silvana, y otro amigo Manuel, que también es **de Caracas**.*

H2. Grab2-11:03 *Yo tengo como, que no puedes ver en la grabación, pero tengo como un complejo que no crees que inmediatamente **soy venezolano, o latino o lo que sea** más dicen que parezco como italiano.*

Por último, la H3 establece su relación con la categoría panétnica de «hispano» a través de su identidad nacional [colombiana]. A diferencia de los H1 y H2, la autoidentificación con la comunidad hispana se establece a través de la identidad nacional. Desde esta perspectiva, ser «hispano» es una consecuencia de ser colombiano, y no al revés. En este sentido, y a diferencia del H2 que establece una relación horizontal entre ser “venezolano, latino o lo que sea”, la identidad nacional prima sobre cualquier otro tipo de categoría genérica (hispano

o latino), que, no obstante, se reconoce como una parte esencial de la identidad personal.

H3- Grab 3- 10:55 *I just feel like so like I don't know I guess it's just something that I've always, contrary like, **early in my life I like didn't identify with that** [hispano o latino] at all **but it's just like something that is an essential part of me**, and it's like I grew up in this customs, and I'm just feeling like it is a burst of energy, of like I am this and I love when people, when I'm speaking Spanish, I like when people are like "Oh, **Colombiana**", and I am like "Hell, yeah, **yes I am**". I love my accent a lot. It just gives me... I don't know why **I am so prideful**.*

H3- Grab 3- 01:33 *Porque ahí, en áreas que yo he vivido no es muy hispano, como cuando era pequeña vivíamos en un **área hispana**, y personas que hablaban español y todo eso, pero a mí realmente me crié con un poquito menos, **con influencias colombianas** de la casa, pero en la escuela yo practicaba el inglés más como... Por eso es que cuando hablo más despacio, algo que vi cuando fui a Colombia, muchas personas hablan más y más, no paran tanto.*

(2) Los hablantes no siempre elegirán la categoría panétnica «hispano» como identidad primaria sino que activarán identidades múltiples, actuando como agentes activos, negociando su pertenencia a diferentes comunidades.

El H1 utiliza la lengua de forma consciente para posicionarse frente a los hablantes con los que interactúa en su vida diaria, negociando su pertenencia a diferentes comunidades y utilizando la lengua como herramienta para este propósito. El español se convierte en una lengua asociada al entorno doméstico del hogar, lugar en el que se hereda y recibe la cultura de la identidad nacional. Para hacer un análisis de las identidades tanto colectivas como individuales, también podemos remitirnos a la esfera religiosa, que también formaría parte de la identidad étnica.

La religión constituye un elemento de la dimensión cultural de una sociedad porque se manifiesta como un fenómeno social de expresión cultural. En este caso, tan importante es la referencia de la religión para la comunidad hispanohablante como la lengua en la que los individuos se expresan. En este entorno, la lengua se constituye como elemento unificador de una identidad general colectiva y el segundo y único entorno en el que el H1 participa como miembro de la comunidad. Sin embargo, esta identidad se negocia haciendo uso de la lengua: "si alguien no habla inglés, puedo hablar español, pero siempre pregunto '¿hablas inglés?' Porque me resulta más cómodo". Esta aclaración pone de manifiesto la pertenencia a dos comunidades diferentes: la comunidad diaspórica y la comunidad huésped, en la que el individuo desarrolla el resto de actividades que no tienen lugar en el hogar o en la iglesia.

H1. Grab 1- 03-45 *Well **I go to church, and it's a Spanish church**, so that would be I think the only other place where I speak Spanish the most, and **with Hispanic people**, I mean I can deal with both languages, so **if anybody doesn't speak English, I am comfortable speaking in Spanish**, so whoever I come in contact with, my family more than anything, and the people in church, but whoever really I come in contact with who doesn't speak English I am comfortable in Spanish but I always make sure like they, I **always ask, do you speak English, you know, because is where I'm comfortable, you know.***

A este respecto, el H1 establece una relación directa entre ser miembro de la comunidad hispana o latina y hablar español: "If you are Hispanic, and you don't speak Spanish is like, what are you doing, you know, what's wrong with you?" El H1 identifica la lengua como una parte esencial de la identidad étnica, aunque reconoce sentirse más cómodo en la lengua de la comunidad dominante, su lengua de escolarización. El patrón se agudiza en los hablantes de herencia de tercera generación:

H1. Grab 1- 14:10 *Some of them [kids] I get mad at to, **because they just completely abandoned the Spanish language**, their parents speak to them in Spanish and they reply in English, and I guess it's kind of a down side too, you know, I don't know, yeah but **it's mostly the younger ones** that speak, that **are more comfortable with English** than the older ones. (...) I'm proud of where I come from, you know I'm proud to be Hispanic and I am proud*

*of the Spanish language you know, so I think it's a heritage thing, you know, if you are Spanish I would consider, in my eyes, **if you are Hispanic, and you don't speak Spanish** is like, what are you doing, you know, **what's wrong with you**, it's very important, in my eyes, it just is.*

El H2 también admite haber aprendido su lengua de herencia en el entorno familiar, donde su madre habría ejercido una influencia importante. El H2 pone en juego su adscripción a la comunidad hispana en el entorno familiar cuando se relaciona con su madre principalmente, mientras que con su padre, lo hace en inglés. Del mismo modo, en el entorno académico se refiere a sí mismo como 'americano' y lo hace negociando su identidad mediante la lengua dominante.

H2. Grab2-01:19 Yo hablo en español, **cuando yo era pequeño fue mi lengua** maternal **aunque casi no la tengo ahora, viviendo en los Estados Unidos**, así lo aprendí, con mi mama, quizá, pues mi papa menos. Él habla inglés más, porque él es de aquí, él es mexicano, pero **él es como latino-americano de aquí, él no habla español, ni tiene la cultura** o la... Parece como mexicano pero es estadounidense. Tiene el **piel más oscura** que mi mama, pero él es como el americano de la familia.

Sin embargo, en su entorno profesional hablar la lengua minoritaria le resulta eminentemente útil para posicionarse y ejercer el rol de hispano o latino. Trabaja en una cadena de comida mexicana (recordemos que su identidad nacional es venezolana) y utiliza el español para hablar con los clientes y representar al negocio:

H2. Grab2-07:07 *Y también **en Chipotle**. tienen muchos clientes latinos, como te puedes imaginar, y muchos que no hablan en inglés, entonces, **cuando estoy allá preparando su burrito, yo les digo en español**, o si tienen problemas **yo puedo hablar con ellos**, pero sí ha sido más útil en el trabajo.*

Por ultimo, el H3 negocia sus diferentes identidades, como miembro integrante de la comunidad hispana y miembro de una comunidad 'blanca' mediante su uso no marcado (sin acento) del lenguaje, lo que permite su total integración:

H3- Grab 3- 13:53 You constantly feel the pressure, of being like the other latina, is like you have to be spacey, *So it's like since I grew up in the States **I am more like whitish**, like I feel like I am acting like a white person, and like*

people are like **you speak like a white girl** and things like that, and cause **when I speak English I don't have the accent** of, I guess like most people coming from Latin America have a little bit of a swagger in their voice, but I guess I **grew up in a proper white environment**.

(3) Los hablantes indexarán lingüísticamente sus identidades (múltiples) a través de etiquetas, implicaturas, y estructuras y/o sistemas lingüísticos distintos.

Los tres hablantes H1, H2, y H3, indexan sus identidades híbridas mediante el uso de estructuras y/o sistemas lingüísticos distintos. Estos recursos constituyen la forma no marcada en la que los hablantes indexan sus identidades múltiples. La forma no marcada más común utilizada por los hablantes bilingües es el cambio de código o *codeswitching*. Los hablantes invocan diferentes identidades en el discurso mediante el uso de sistemas lingüísticos distintos. Se trata de cada una de las lenguas de las comunidades de las que forman parte o ante las que se posicionan como miembros más o menos centrales o periféricos. El cambio de código en la misma conversación constituye un indicador de múltiples identidades del hablante o de la formación de una tercera forma: la identidad híbrida. Se trata de la forma de hibridez más común en el habla de los bilingües. Los tres hablantes H1, H2 y H3 apelan a dos voces, dos identidades que ocurren en la comunidad.

H1. Grab 1- 00:15 OK, bueno yo nací en Honduras, vine aquí a los cuatro años, [interviene la entrevistadora: ¿A Estados Unidos viniste?] Sí en Estados Unidos, vinimos a **Irvington, Nueva Jersey**, y desde ese tiempo he estado aquí. ya tengo venti... no, diecinueve años de estar acá. No sé, estudié aquí toda mi vida, aquí fue que fui criado, básicamente, me gradué al **high school**, trabajé y to... **I mean, y todo este tiempo he estado like I don't know** [ríe] no sé qué más

H1- Grab 1- 01:18 Mi preferencia sería en inglés, ahí me siento más **comfortable**, me siento más cómodo, **inglés, so**, pero como sea, da igual.

H2- Grab 2- 07:40 Porque quiero hacer un **internship** en el verano que requiere... Me toca traducir noticias de, de cualquier cosa para el Departamento del Estado y quiero **trabajar por ellos** en un futuro porque te dan mucho dinero, y también te dan viajar por el mundo pero no tienes que coger un arma, **good deal**.

H2- Grab 2- 07:00 Trabajo como obrero, **landscaping, no sé cómo se dice en español, pero sí landscaping**, y también en **Chipotle**.

H3- Grab 3- 02:38 A mí pues personalmente yo creo que en inglés, pero si es lo que es más fácil para usted. (...) No sé, me gustan los dos porque es muy bueno hablar español en tanto tiempo. Pero soy más enredada cuando hablo español, **so puedes, menos dolor de cabeza para, so maybe in English**.

H3- Grab 3- 05:00 Cause I would come home from school and I would talk to in English to them so they had to deal with being like "**no, not here**". You know, like shutting down really hard and like "**you cannot speak English in this house**".

(4) Los hablantes se posicionarán en el denominado «tercer espacio», una situación que les permitirá salir de la bipolaridad tradicional entre el yo y el otro, construcción de la identidad desde la hibridez.

Los hablantes H1, H2 y H3 hacen referencia a dos mundos distintos a los que cada lengua otorga acceso. Reconocen posicionarse en un papel de mediador, a menudo realizando labores de traducción y/o interpretación entre individuos pertenecientes a diferentes comunidades y con sistemas lingüísticos diferentes. Se consideran capacitados para realizar dichas tareas por ser bilingües, ejerciendo como enlace lingüístico, como puente entre los dos mundos, abriendo canales de comunicación. A menudo, han realizado esta labor desde su infancia, actuando como mediadores entre sus propios progenitores y la comunidad huésped.

H1- Grab 1- 21:50 Ever since I was little, like I said, there was always somebody that **needed help, and I was always the one to do it**, you know, that I was always the one, so if there was a kid in school, in class who needed

help with homework, or classroom or anything like that, I was **expected to translate** for that person. So that's why to me, **translating isn't that hard**. You know, people look at me sometimes and they like OK. For example, if somebody is preaching in church, **I am expected to translate on that spot** (...) I even went once to an **immigration hearing** for another child, and they really watched out at me because I was young and I did it well but it's because of all that practice that I've had.

H2- Grab 2- 09:15 Me encanta tener dos idiomas, porque me deja hablar con más gente y estar parte, **ser parte de dos mundos**. Es muy interesante viendo cómo, las personas toman diferentes noticias e información o cómo también las diferencias en la música. Me encanta tener como dos idiomas de música y eso sí es una, pues me hace más abierto a tener más amigos.

H3- Grab 3- 12:42 It's really weird because everyone wants **to belong to one thing**. You know what I mean? Like **it's really hard to be divided**, to be pulled between on way or another, because **I'm some way I'm so loyal to Colombian people, like we have things in common** (...) **but then on a personal level that's very different**.

En este último fragmento el hablante H3 afirma tener una identidad cultural común a la de sus connacionales, pero sentirse diferente respecto de ellos a un nivel personal. Se considera parte de las dos comunidades que conoce, la comunidad diaspórica y la comunidad huésped, experimentando un sentimiento de extrañeza a esta división definida por la diferencia y la otredad. El tercer espacio se manifiesta aquí como una condición, una membrana por la cual se filtran influencias tanto de la cultura dominante como de la diaspórica, produciendo una identidad híbrida entre dos mundos.

CONCLUSIONES

Los resultados preliminares de este estudio exploratorio demostraron que el comportamiento lingüístico y discursivo de los hablantes no es aleatorio. Más bien, se trata de una negociación entre el uso del lenguaje y las intenciones comunicativas de los hablantes con respecto a su posición identitaria frente a sí mismos y a los demás. El uso de sistemas lingüísticos distintos y del cambio de código se emplea como herramientas para lograr estos propósitos. También se

utilizan para indexar identidades múltiples culturales y étnicas. Como señala Myers-Scotton (1995), las elecciones que hace un hablante en el uso de un lenguaje no son sólo elecciones de contenido, sino estrategias de discurso orientadas al cumplimiento de sus propósitos comunicativos y sociales. Es decir, las elecciones se utilizan más para lograr las intenciones del hablante que para transmitir un significado referencial.

A este respecto, la simultaneidad de uso de sistemas lingüísticos distintos en los hablantes de la comunidad hispana de segunda generación en la diáspora de los EE. UU. representa una apelación a dos voces que se manifiestan en el lenguaje y que ponen de manifiesto una identidad híbrida. En este trabajo hemos propuesto el concepto de «tercer espacio» donde la relación entre la segunda generación migrante y la diáspora alcanza su plenitud, manifestándose un discurso diaspórico y una producción de identidades desde la hibridez sin escrúpulos, al que los hablantes se han referido como un espacio dividido entre 'dos mundos', un tercer espacio a medio camino entre el yo y el otro.

REFERENCIAS

- Altamirano, C. (2002). *Términos críticos de sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós.
- Aschroft, B. (1994) "Excess: Post Colonialism and the Verandahs of Meaning". En: Tiffin C. y Lawson A. (eds.). *De-Scribing Empire: Post-Colonialism and Textuality*. London: Routledge, 33-44.
- Bhabha, H. (2004). *The Location of Culture*. Abingdon: Routledge.
- Blommaert, J. (2010) *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge University Press.
- Bucholtz, M. y Hall, K. (2005). *Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach*. *Discourse Studies*, 7(4-5), 585-614.
- Canagarajah, A. S. y Silberstein, S. (eds) (2012) *Diaspora Identities and Language*. *Journal of Language, Identity & Education*, 11(2), 81-84.
- Casañas, I. (2005) *Hispanic vs. Latino: Which is Right?* American Chronicle.

Clifford, J. (1995). *Dilemas de la cultura. Antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna*. Barcelona: Gedisa,

Garcés-Conejos, P. y Bou-Franch, P. (2014). ¿!Hispano y Blanco?!: Racialización de la identidad latina en YouTube. *Discurso y Sociedad*, vol. 8(3), 427-461.

Motel, S. (2012) *Statistical Portrait of Hispanics in the United States, 2010*, Pew Hispanic Center (en línea): <http://www.pewhispanic.org/2016/04/19/statistical-portrait-of-hispanics-in-the-united-states-key-charts/> [Visitada el 9/01/2018].

Muñoz Molina, A. (2006). Horas decisivas: El español en los Estados Unidos. *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* (pp. 723-725). Madrid, Círculo de Lectores, Instituto Cervantes: Plaza & Janés.

Myers-Scotton, C. (1992). *Comparing codeswitching and borrowing*. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 13(1-2), 19-39.

Myers-Scotton, C. (1995). *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press.

Passel, T. (2009; versión revisada 2013). *Between Two Worlds: How Young Latinos Come of Age in America*, Pew Hispanic Center (en línea): www.pewhispanic.org/files/reports/117.pdf [Visitada el 9/01/2018]

Silva-Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Alhambra

Valdés, G. (2000) *AATSP Professional development series handbook for teachers K-16", Spanish for native speakers*, vol. 1, New York: Harcourt College Publishers.

Weimer, M. (2008) *La diáspora cubana en México: terceros espacios y miradas excéntricas*. Peter Lang, vol. 20 de Caribbean Studies

Weinreich, U. (1974) *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague: Mouton.

ANEXOS. GUIÓN DE PREGUNTAS DE LAS ENTREVISTAS.

1. ¿Qué idioma prefieres que usemos durante la entrevista, español o inglés?
2. ¿Cómo aprendiste español? ¿Quién te enseñó?
3. ¿Con quién hablas español? ¿En qué contextos?

4. ¿En qué situaciones ha sido útil para ti hablar español?
5. ¿Cómo te ha beneficiado en tu vida hablar español?
6. ¿Alguna vez ha sido una desventaja?
7. ¿Cómo crees que hablar español puede beneficiarte en el futuro?
8. ¿Cuál es tu opinión sobre la situación actual del español en EE. UU.? ¿Y en tu comunidad?
9. ¿Crees que los miembros de tu comunidad utilizan el español con frecuencia? ¿En qué contextos?
10. En tu opinión, ¿se debe mantener el español en la familia? ¿Por qué?
11. ¿Cuál dirías que es una de las principales características que representa a tu comunidad (población hispana) en EE. UU.?